

淡江大學 109 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

58 - |

考試日期：7 月 22 日(星期三) 第 2 節

本試題共 2 大題， 2 頁

I. Traduisez le texte suivant en chinois. 50%

Coronavirus : En six mois, le Covid-19 a fait 500.000 morts, la barre des 10 millions de cas dépassée

Si la situation sanitaire s'améliore en Europe, l'épidémie continue de progresser en Amérique, au Moyen-Orient et en Inde

Publié le 28/06/20 à 22h57 — Mis à jour le 28/06/20 à 22h57

Le 9 janvier, la Chine signalait le premier mort dû à une mystérieuse pneumonie. Six mois plus tard, la pandémie de coronavirus a fait plus de 500.000 morts dans le monde, selon un décompte de l'hôpital américain John Hopkins publié ce dimanche. Dans le même temps, la barre des 10 millions d'infections a été franchie, et il y a sans doute bien plus de cas – jusqu'à dix fois plus, selon les estimations des experts. Avec des infections qui explosent aux Etats-Unis, en Amérique latine et au Moyen-Orient, et le risque de nouveaux clusters en Chine et en Europe, la pandémie est loin d'être sous contrôle, a averti l'OMS.

Les Etats-Unis sont le pays le plus endeuillé du monde, avec près de 130.000 décès. Au total, la pandémie de Covid-19 a fait près de 200.000 morts en Europe (principalement au Royaume-Uni, en Italie, France et Espagne), 200.000 sur le continent américain (principalement aux USA, Brésil, Mexique, Pérou et Chili).

- décompte : Faire une déduction d'une somme, d'un total. Action de dénombrier; le résultat de cette action.
- cluster : regroupement
- endeuiller : provoquer le deuil, marquer par la mort des parents ou d'un proche.

<https://www.20minutes.fr/monde/2809783-20200628-coronavirus-six-mois-covid-19-fait-500000-morts-barre-10-millions-cas-depassee>

背面尚有試題

淡江大學 109 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

58-2

考試日期：7 月 22 日(星期三) 第 2 節

本試題共 2 大題， 2 頁

II. Traduisez le texte suivant en français. 50%

玫瑰往事

林清玄

十一歲的時候，他喜歡上教他國文的女老師，老師二十五歲，有一對黑眼珠和深深的酒窩。

那時他的父親種了一畝玫瑰，他每天偷剪一朵父親的玫瑰，起得絕早，在暮色中將玫瑰放在老師講臺的抽屜，然後回家睡覺，再假裝沒事一樣到學校上課。

老師對每天的一朵玫瑰調查了好幾次，但從來不知道是誰放的，他也不敢承認，只要看到老師每天拿起玫瑰時那帶著酒窩的微笑，他就一天都很快樂，甚至唱著小調回家。

他在老師抽屜放玫瑰花足足放了兩年，直到他從鄉下的小學畢業。

二十年後，他的老師還在鄉下教書，有一回在街上遇到，老師的髮白了，酒窩還在，他很想說出二十年前的那一段屬於玫瑰的往事，但終於沒有說出口。

讓玫瑰有他自己的生命吧！那樣已經夠了，他想。

<http://m.ruiwen.com/wenxue/linqingxuan/61771.html>

- 酒窩：la fossette
- 一畝玫瑰：Un champ de rosier
- 講臺：le pupitre